

Julia B. Corbett

Communicating Nature

How We Create and Understand
Environmental Messages

環境コミュニケーションの時代

—「共生」する人と自然—



Edited with Notes
by
Yutaka Morino

EIHOŠHA

Julia B. Corbett

Communicating Nature

**How We Create and Understand
Environmental Messages**

環境コミュニケーションの時代

— 「共生」する人と自然 —

Edited with Notes
by

Yutaka Morino

EIHO[̄]SHA

From *Communicating Nature*
by Julia B. Corbett

Copyright © 2006 Island Press

Reproduced by permission of Island Press, Washington, D.C.,
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

PRINTED IN JAPAN

はじめに

本書は、Julia B. Corbett, *Communicating Nature: How We Create and Understand Environmental Messages* (Island Press, 2006) より抜粋し、大学用教科書として編集し注釈を加えたものです。原著の主眼は、いわゆる環境問題についての様々な情報が氾濫する現在、そのメッセージを伝える側の意図や、それを受け取る側の心理を、社会的・思想的背景とともに解説していくことです。それゆえ、ここでは、「飲み水の安全性」「森林保護と資源利用」などに加えて、「動物キャラクターの特徴」「現代人はなぜ旅をするか」「公園の役割の変遷」など、通常の「環境問題」の枠組みを越えて、より幅広い視座から、私たち人間と自然との関係について考察されています。

これらのテーマについての考察を通して、原著者が描きだすのは、搾取するにせよ保護するにせよ、人間が自然との関係を通して自らの文化を形成してきた歴史であり、さらに、それは、現代社会において、「自然」についての様々なコミュニケーションのかたちとして表現されているということです。

この認識は、昨今、「環境コミュニケーション」という言葉で提起される視座と重なります。特に、本書では、「自然」に関するコミュニケーションの様々な現場（ニュース、広告、スローガン、観光パンフレット、動物保護論争、景観設計など）を例示し、たとえば、そもそも「安全」や「保護」という「絶対的」な主張が、実際にいかにして語られているかが問われます。原著者は、他の識者の解釈を引きつつ、自説を丁寧に展開していますが、読者に語りかけるスタイルには、彼女が大学で教鞭をとる前に environmental communicator として、長年、実際に環境保護活動に携わっていた経験が反映されていると言えるでしょう。

本書の英文は、本来の大学レベルでの英文読解に必要な単語力・文法力があれば、専攻分野にかかわらず、難解すぎると感じられることはないでしょう。毎章「主張」「具体例」「分析」が、バランス良く構成されているので、基本的な読解力の訓練が期待できます。さらに、講義や議論などを筋道たてて理解し、表現することが求められる TOEFL などの検定試験対策としても役立つでしょう。

また、日本の大学生も、「温暖化」や「リサイクル」などについて、英語のテキストで学ぶ機会が多くなっていますが、一方、その内容の多くは、型にはまったものになりつつあります。環境問題について、一般的な現象説明やニュースの理解だけでなく、自然や環境についての様々な主張を、英語で読むことも必要でしょう。さらに、昨今、大学での「教養教育」の充実が求められています。本書の内容は、英語教材として、その役割を担うに足るものです。

●本書の構成について

原書から本書を作成する際、日本の大学生用の英語教材であることを考慮して、「現代社会、特に日常生活の中での自然・環境意識」についての内容を、本書では Part 1 (Chapter 1~5) とし、次に、「アメリカ合衆国における環境思想と文化」に関わる内容を Part 2 (Chapter 6~10) としました。Part 1と Part 2では、「公園」「観光」「動物」など、共通のテーマが扱われるように編集しましたので、まず Part 1で、原著者が提起する問題意識について、日常生活における身近な例を手掛かりに理解し、その後の Part 2では、より歴史的・思想的な理解が可能になります。

なお、本文の「原注」を、側注・Notesとは別に、すべて巻末にまとめました。本書を読んで、さらに発展した学習や研究に進む際に利用してください。

● Exercises について

毎章、本文の後に Exercises を付けました。**A** (読解問題) は、本文の内容把握の確認に利用してください。**B** (単語補充)、**C** (表現練習) は、いずれも本文に出てきた語句や構文の復習と応用を意図しています。さらに、それぞれ毎章数問ずつ、「環境」関連の内容の英文を入れましたので、環境問題についての語彙力や表現力を強化することも可能です。特に、**B** の英文は、Voice of America (VOA) のニュースサイトから引用しましたので、メディア英語に触れる機会にもなります。

私は元来、英米語圏のポストコロニアル理論が専門ですが、大学の英語教育の現場では、主に「環境問題」についての様々な英文を扱い続けており、特に本書の企画は、大阪大学・大学教育実践センター所属時の教育経験をもとにしています。この機会を与えていただいた先生方に感謝します。本書の Exercises **C** の英文は、大阪大学言語文化部英語部会の Trane Devore 先生に目を通していただきました。また、大阪大学大学院言語文化研究科の森祐司先生には、本書の企画段階からお世話になりました。

最後に、本書の出版には、英宝社編集部の宇治正夫氏に多大なご尽力を賜りました。記して感謝申し上げます。

2010年8月

森 野 豊

CONTENTS

Introduction What is Environmental Communication? 9

Part 1 Environmental Messages in Everyday Life

Chapter 1 Tap Water or Bottled Water? 17

Chapter 2 Childhood and Nature 23

Chapter 3 Work and Consumer Culture 29

Chapter 4 Tourism as Modern Pilgrimage 35

Chapter 5 Mass Media Messages and Animals 43

Part 2 American Attitudes toward Nature

Chapter 6 Conquest of Wilderness 51

Chapter 7 Local Landscapes, Local Parks 57

Chapter 8 Tourism and National Parks 63

Chapter 9 Animals in Pop Culture 69

Chapter 10 Predators 77

Conclusion A New Vision for Environmental Communication ... 85

原注 91

Introduction

What is Environmental Communication?

Two decades ago, abundant mountain snowfall and an abrupt spring melt sent City Creek roaring through downtown Salt Lake City, Utah. Fish slapped against the wall of sandbags in a muddy torrent past department stores and pawn shops. City Creek was one of seven streams flowing from seven mountain canyons into the valley and one of the first to be diverted and treated for drinking water by the pioneers. And like all seven streams, once sufficient water was removed and treated, the remainder of the flow was banished into the storm drain. But in 1983, the meltwater and rainwater overwhelmed the storm drain, and City Creek went barreling into its city; the spectacle of flood waters on State Street made national news.

In the 1990s, the city and the Mormon Church spent over a million dollars to bring City Creek back up to the surface for an additional mile—before banishing it once more into the storm drain. Landscapers got involved. In the new City Creek Park, the tracks of birds and small mammals were pressed into concrete and identified. Rocks were glued into streambanks that would never shift or accommodate, lined with exotic plants and Kentucky bluegrass. A waterwheel churns peacefully in the summer, dumping its load without a true purpose but evoking some sort of enterprising pioneer spirit. Without a park sign, you wouldn't recognize it as the same creek whose unfettered waters upstream form a narrow, shrubby oasis in the desert foothills.

City Creek Park communicates volumes about our relationship with the natural world or nonhuman environment. Some of the communication is written (such as park signs and news reports about the project), but the bulk of the messages are received while walking through the park. Its landscaping communicates what is valued, what is considered “natural,” and what is desired. The cemented creek banks send a message about the control of

- 2 **melt(n.)**「雪解け水」
- send+O+...ing** 「O(人・物)を…させる」
- City Creek** Notes (1) 参照.
- 3 **Salt Lake City, Utah** 「ユタ州ソルトレークシティ」ユタ州は米国西部に位置する.
- the wall of sandbags** 「土囊壁」
- 4 **pawn shop** 「質屋」
- 9 **be banished into...** 「～へ締め出される」
- storm drain** 「雨水排水管」
- 11 **go barreling into...** 「～へ向かって猛スピードで進む」
- 12 **State Street** Notes (2) 参照.
- 13 **the Mormon Church** Notes(3) 参照.
- 14 **bring ... the surface** Notes(4) 参照.
- 19 **accommodate** 「適応する」ここでは「水の流れて変化する」の意.
- 19- **Kentucky bluegrass** 「ナガハグサ」北米温帯原産の多年草.
- 20 **churn** 「回転する」
- 23 **unfettered** 「自由な」
- 24 **shrubby** 「低木が茂った」→shrub(n.)「低木」

nature and the desire for nature to be tidy and predictable. Sending the city's namesake water source into a storm drain communicates that the best use of this natural resource is human utility and enjoyment, a human-centered or *anthropocentric* view of nature. This park, like many parks, has a taken-for-granted quality to the average visitor. You understand the message being communicated and you accept it—it's a park because it has green grass, benches, walking paths, interpretive signs, and is designed for humans.

All of these messages are examples of *environmental communication*, the various ways we communicate about the natural world. A news story, an advertisement, a speech, a letter, a photo, a Web site—these are easy to recognize as messages. These forms of communication are intentional and purposeful, sent by people who want to achieve a particular outcome. But our actions and practices—including those that are second nature and subconscious—also send messages about the natural world and our relationship with it, just like City Creek Park or your own backyard. A great deal of what is communicated about the environment is almost entirely unrecognized and unstated, and we might not recognize that it's "communication" at all: roads without sidewalks, drive-through service, bottled water, disposable washcloths, food served without dishes, office windows that don't open, big houses, garbage cans. These everyday things

2 **namesake** 「その名前のもとになった人やもの」

4 **anthropocentric**
Notes(5) 参照.

8 **interpretive sign**
「説明用の標識」

16 **second nature** Notes
(6) 参照.

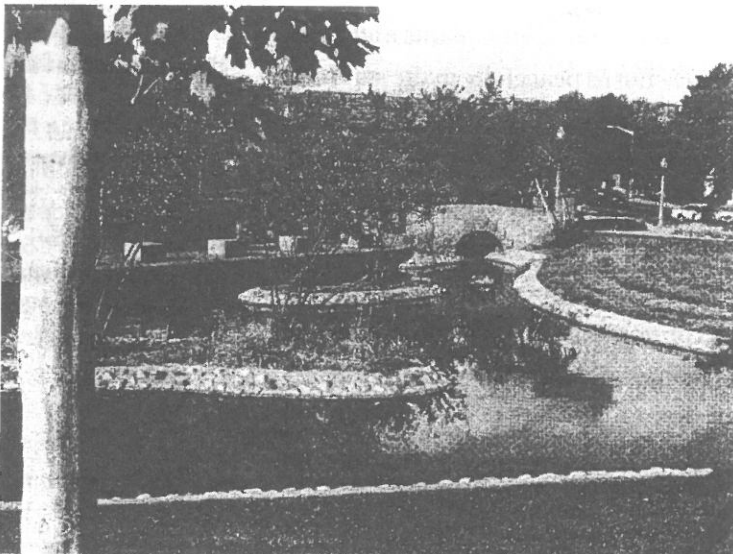


Photo of City Creek Park

have a taken-for-granted quality, particularly for those who feel that the environment exists somewhere “out there” and distant from their lives.

Every day practices are so ingrained that we might forget
 5 there are other options. For example, an alternative scenario for
 City Creek might allow it to flow its natural course above ground,
 winding through the length of the city. On each side of the creek
 could be a public greenbelt used by walkers, joggers, rollerblad-
 ers, and bird watchers. Students could take field trips to learn
 10 about water quality, hydrology, and the native vegetation lining
 the creek. A few picnic tables could sit on small patches of native
 grass, but otherwise the park would have a wilder feel. Or, City
 Creek could run the same natural course it had for centuries.
 Along the creek, native vegetation would grow thick and tangled.
 15 The creek occasionally would flood in spring and the volume
 year-round would be much greater because the majority of the
 water had been left in the creek for nonhuman use. In a few spots,
 water pools would be large enough to support fish populations,
 aided by the work of beavers and muskrats. People would hike
 20 and visit the creek on rough trails.

These scenarios communicate very different things about
 our relationship with the natural world and stem from different
 belief systems. In City Creek Park, humans dominate and alter
 the original habitat to fit human desires. The second scenario still
 25 caters to human desires but there is a lighter hand in controlling
 and altering the natural world. In the last scenario, humans are
 just one part of the biotic community and do not dominate and
 control, but let the natural system unfold as it will with minimal
 interference. These scenarios are not just about development
 30 versus conservation or preservation. Each reflects, and thus com-
 municates, a belief system of humans toward the natural world,
 and each tells a story based on those beliefs. Each scenario tells
 us how nature fits into daily life and leisure and what the environ-
 ment is “good for.”

4 **ingrained** 「深くし
 み込んだ」

7 **the length of the
 city** 「市の端から端
 まで」

8 **greenbelt** 「緑地帯」

8- **rollerblader** 「ロー
 ラーブレイダーで遊ぶ
 人」 rollerblader は、
 インラインスケートの
 靴名。

10 **hydrology** 「水文学」
 地球上の水の生成・
 循環・分布などを研
 究。

19 **muskrat** 「マスカラ
 ット」 米国、カナダの
 水辺に棲むハタネズミ
 科の動物。

25 **cater to...** 「～の要
 求を満たす、迎合す
 る」

**there is a lighter
 hand in...** 「～にさ
 ほど手を加えていな
 い」

27 **biotic community**
 「生物群集」

28- **with minimal in-
 terference** ここでは
 「人間の手を加える
 のは最小限にして」

Notes

- (1) **City Creek** 「シティ・クリーク」 アメリカ合衆国ユタ州の州都ソルトレークシティーを流れる小川。19世紀後半までは、市の重要な生活用水源として利用された。現在でも市街の一部地域は、ここから飲料水を得ている。
- (2) **State Street** ここでは、ソルトレークシティー市内の州会議事堂から南へ伸びる主要商業道路を指す。全長22マイル（約35km）。
- (3) **the Mormon Church** 「モルモン教教会」モルモン教とは、1830年 Joseph Smith が Book of Mormon (“モルモン書”) を聖典として始めたキリスト教の一派。公式名 The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. 本部はアメリカ合衆国ユタ州ソルトレークシティーにある。
- (4) **bring City Creek back up to the surface** 「(排水管になっていた) シティ・クリークをもう一度かつての姿に戻す」 bring ... up to the surface 「～を表面化する」
- (5) **anthropocentric** 「人間中心の」 ⇔ biocentric 「生命・生物中心の」 ecocentric 「環境中心の」
- (6) **second nature** 「第二の天性」 *OED (=Oxford English Dictionary)* では、次のように定義されている。 “something that you do very easily and naturally, because it is part of your character or you have done it so many times.” (例) Habit is a second nature. 「習慣は第二の天性」

Exercises

A 本文の内容に即して、次の問いに答えなさい。

1. City Creek は、かつては、開拓者たちによって、生活用水、特に、飲料水のために利用されていたが、1983年の洪水の前には、その用途は、主に何に変わっていたか。
2. City Creek Park 内の「川」はセメントで舗装されているが、筆者は、この「風景」をどのように解釈しているか。
3. 筆者によれば、洪水後の City Creek の扱いについて、現在の City Creek Park の姿とは異なる “シナリオ” もありえたという。その2つのシナリオ・代案を、それぞれ簡潔に説明しなさい。
4. では、その2つのシナリオは、それぞれ、私たちの「自然」との関係について、何を伝えているか。

B ()の中に、下記の語群から適語を選び、文章を完成しなさい。ただし、語形を変化させる必要がある語は指示に従って変形させること。

1. Researchers around the world are trying to find () fuels to replace fossil fuels.
2. Analysts say the women's vote may be the determining factor in the () of the elections.
3. Music in cartoons changes and enhances mood. It can also () the atmosphere of actual places.
4. Following the food crisis in 2008 in Africa, the economic crisis then began to ().
5. For a () time now, most of the bed nets used in Africa have been manufactured in Asia.

unfold	outcome	evoke	dump	alternative	length → 形容詞で
--------	---------	-------	------	-------------	---------------

C 次の日本語の意味に合うように、()内の語句を並べかえて、英文を完成しなさい。ただし、文頭に来る語句も小文字にしてあります。

1. このプログラムによって、学生はコンピューター操作能力をより効率よく学ぶことができるだろう。

This program will _____.
(more effectively, students, to, computer literacy, allow, learn)

2. この教室は、100人まで生徒を収容できるほど大きい。

_____ up to 100 students.
(enough, accommodate, this classroom, large, to, is)

3. この提案は、再生エネルギー、リサイクル、その他の環境問題についての最新の情報分析に基づいている。

_____ about renewable energy, recycling, and other environmental issues.
(an analysis, is, on, this proposal, recent, of, based, information)



窓越しに見える「自然」

Chapter 1

Tap Water or Bottled Water?

Some semesters I ask my students to draw a picture of “nature.” Other semesters, I ask them to draw one of “the environment.” Invariably, the nature pictures are people-less and predictable, like the quintessential painting in the motel room with a mountain, water, a meadow, flowers, and a deer. The environment pictures, on the other hand, produce varied results. Sometimes they have people and sometimes they have factories spewing smoke. The meanings that these students attach to the environment are often more politicized, while meanings of nature are idealized and untouched. In both cases, nature and environment tend to be places where we humans are not.

The way we describe and understand the nonhuman world is of course entangled with the human one. Does “nature” exist separate from our conceptualization of it? After all, “What we mean when we use the word ‘nature’ says as much about ourselves as about the things we label with that word.” Depending on the individual, “nature” may be the state park or the most remote corner on earth; “nature” may be the Garden of Eden, or something you buy at The Nature Company; “nature” may be the Rainforest Café or Disney World. “Nature” may be angelic or demonic and avenging, such as when “natural” disasters like hurricanes occur.

In short, “nature,” and in a different way “environment,” are complicated cultural concepts, not just words. Nevertheless, they *communicate*. The words and how we use them interpret and define what exists beyond humans. This is nature, that is not. This is an environmental issue, but this is not. The definitions and meanings to a certain extent influence our behaviors and practices and our communication about it.

That is not to say, however, that nature or environment or whatever we want to call it is one big social construction and

9 **politicized** Notes
(1) 参照.

14 **conceptualization**
「概念化」

17 **state park** 「州立公園」

18 **Garden of Eden**
「エデンの園」旧約聖書の中でアダムとイブが住むとされる楽園。

19 **The Nature Company** Notes (2) 参照.

20 **Rainforest Café**
Notes (3) 参照.

Disney World 「ディズニーランド」 Walt Disney World の略称.

21 **avenging**(a.) →
avenge(v) 「復讐する」

31 **social construction** Notes (4) 参照.

doesn't really exist out there independent of us and our definition of it. The physical, nonhuman world does exist; ecosystems and their inhabitants would unfold and continue just fine without humans. *Social construction*—the definitions and meanings we come

5 to accept through our social interaction—is just one component. Other components are the historical and cultural contexts in which we live and the unique sets of individual experience we carry with us. When a forest is portrayed on TV as dangerous, it doesn't match my own experience because I grew up playing in
10 the woods and have a strong affinity for that type of habitat. A lifelong Manhattan resident likely has a different notion of what nature is good for and where it exists than a Kansas farmer or an Alaskan bush pilot.

For all these reasons, environmental communication is a
15 complex and multi-layered phenomenon. All environmental messages have ideological roots that are deep and that are influenced by individual experience, geography, history, and culture. Communication takes place at the individual level, in small social interactions, and at the macro level in our cultural institutions.
20 Environmental communication involves sending and receiving words and pictures, but also actions. We read news about genetically modified organisms and drilling on public lands. We get direct mail from environmental groups. We hear about the price of oil in the Middle East. These messages may make the environ-
25 ment seem distant and a nonsalient feature of daily life. Yet how we build and landscape homes, how we travel to workplaces, how we consume resources, and what we do in our leisure time—these also involve communication (direct or implied) about the natural world. Even food choices can be considered environmen-
30 tal acts for they bear serious consequences for the use of land and animals, the use of water and chemicals, and for food waste and waste disposal. Essentially everything we do bears a relationship to (and has consequences for) the natural world. Each and every individual is surrounded by—and participates in—communica-
35 tion about the natural world on a daily basis.

A recent story in the *Los Angeles Times* reported that at the same time that the city was spending \$ 1 million to raise awareness about how the tap water was perfectly safe to drink, various

11- **different~than...**
米語では from では
なく than も使う。

12 **Kansas** 「カンザス」
アメリカ合衆国中部
の州。

13 **Alaskan** → Alaska
「アラスカ」北米北西
端の米国最大の州。

bush pilot 「ブッシュ・
パイロット」 辺境を飛
ぶ小型機の飛行士。

15 **multi-layered** 「多
層の」

16 **ideological root**
「思想的基盤」

24 **Middle East** 「中東」
アジア南西部とアフリ
カ北部の国々。

25 **nonsalient** ⇔ sali-
ent 「目立った, 突出
した」

35 **on a daily basis** 「毎
日, 日常的に」

36 **Los Angeles Times**
「ロサンゼルスタイム
ズ」 新聞社名。

38 **tap water** 「水道水」

city departments had been buying bottled water. Several years ago, I went to an environmental communication conference and they handed me bottled water with my registration packet. I see water bottles littering hiking trails and I see them wheeled out by the caseload from discount stores; Americans spend over \$8 billion a year on bottled water. Some of my colleagues, friends, and students buy it.

- 3 **registration packet**
「会議登録バッグ」
会議についての配布物一式が入っている封筒などのこと。
4 **wheel out** 「運び出す」

There is a lot of communication going on here. Advertising communicates that bottled water is safer and better than tap water, carries social status, and that the product is pure, healthy, and comes from pristine mountain snows or springs. Waiters ask if you want “a water.” At the same time, news stories report that bottled water receives far less testing and is often less pure, not to mention the energy and waste in its distribution and consumption. The cheap price communicates that it’s a good consumer choice (even though numerous environmental costs are *not* reflected in that price). What these messages “say” to me may not be the same thing they say to you. To many people, they say “convenience” and “better than tap water.” To others, they say plentiful resources exist solely for human convenience and immediate human desires. But it’s hard to deny that all these messages and actions about bottled water take place on the same stage with other messages about water—an activist arguing for minimum stream flows, a journalist writing about water conservation, a kid telling his parent to turn off the water while washing dishes, and a municipal water department trying to convince residents that tap water is safe to drink.

- 10 **carry social status**
ここでは「社会の中に商品としてとけこんでいる」
12 **“a water”** Notes (5)
参照。

Because we communicate about the natural world on many levels, it follows that the solutions to environmental problems are similarly complex. Part of that solution is a bigger and broader understanding of how we “talk” to each other—in word, thought, and practice—about natural resources and our relationship with them.

- 23- **minimum stream flows** 「川の水質を保護するために必要とされる最低限の水量」

Environmental issues are not just the purview and concern of scientists and policymakers, but involve every single individual. Whether or not you consider yourself a radical tree-hugger, a concerned conservationist, or just an average citizen with other things to think about, environmental communication and prac-

- 34 **purview** 「範囲,権限」→within the purview of ...「～の範囲内に」
36 **tree-hugger** Notes (6) 参照。

tices affect you every single day. They involve what you eat, the air you breathe, the water you drink, and profoundly affect the nonhuman species that share our planet. Understanding how we communicate about the natural world—both individually and collectively, verbally and nonverbally—provides important insights into the challenges that lie before us.

Notes

- (1) **politicized** → (v.) politicize 「政治化する, 政治的に扱う」この文脈では, 具体的にいえば, 「今日語られる環境問題や社会問題を反映した」の意.
- (2) **The Nature Company** 「ザ・ネイチャー・カンパニー」カリフォルニア州パークレーを本拠に, 世界各地に展開されていた小売店チェーン. 自然雑貨を中心に, 望遠鏡, CDなどを販売. 1996年にケーブルテレビ局「ディスカバリー・チャンネル」を運営する Discovery Communications Inc. に売却されたあと, 2007年に閉鎖.
- (3) **Rainforest Café** 「レインフォレスト・カフェ」アメリカ合衆国のレストランチェーン. 店内に木を植えたり, 水槽を展示したりするなど, “自然” のディスプレイで有名.
- (4) **social construction** 「社会構成, あるいは社会構成物」私たちは, ふだん “現実” に生きていると考えているが, 実は, そこで私たちが認識する事物や人, そしてそれらから構成される社会などは, 私たち人間自身が頭の中で作り上げたものにすぎない. だからこそ, そのような “現実” としての社会が, どのように意味づけられ, 構成され, 制度化されているか, さらには, そうして作り上げた “現実” と私たちがどのように関わっているのか—このような問いを中心に置く考え方を social constructionism (社会構成主義) という. ちなみに, 通常これと対立すると考えられているのが, 事物の本来の属性を重視する essentialism (本質主義) である.
- (5) **“a water”** 「飲料水」普通 water に冠詞はつかないが, ここでは, 特に “飲料水” の意味を強調している. ちなみに, 欧米など海外では, 日本と異なり, 基本的に, レストランなどで注文前にいわゆる “お冷” を出されることがないので, 必要な場合は, 自ら注文するか, あるいは, この英文のように, ウェイターに尋ねたときに注文する. (店によっては, 無料の水を注文することもできる.)
- (6) **tree-hugger** 「木を抱く人」hug は 「(両腕で)抱きしめる」の意味. インドの Chipko Movement (チプロコ運動) で知られるように, 基本的には, 森林保護の立場から, 木の幹に抱きついて, 木材の伐採に強く反対する人たちのことを指す. しかし, 特に現在では, 皮肉的に急進的環境保護運動家のことを指すこともある.